

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Чемодановой Софии Марии Викторовны «Особенности вербальной реализации мифопоэтики русской лингвокультуры в англоязычном творчестве американского писателя-билингва Николая Котара» по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки)

Диссертационное исследование выполнено в русле современных научных направлений, связанных с изучением языковых контактов в условиях глобализации. В современной лингвистике традиционные категории не всегда позволяют адекватно описать новую языковую реальность, в связи с чем учеными предлагаются новые подходы и концепты. К их числу относятся определение языка как набора транслокальных мобильных ресурсов с высокой степенью индексальности, а также понятия транслингвизма и транскультурности, активно разрабатываемые отечественными и зарубежными исследователями. Особый интерес в последние годы вызывают лингвокультурные особенности художественных произведений, созданных писателями-эритажниками. Рецензируемая диссертация, выполнена в русле указанных научных направлений, что свидетельствует о ее **актуальности**. Обращение к творчеству билингвального писателя, чьи произведения и переводы еще не становились объектом лингвистического анализа, обуславливает **новизну** проведенного исследования.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в развитии понятийного аппарата транслингвизма и транскультурности применительно к анализу художественного текста, в уточнении определения

транслингвальной литературы применительно к творчеству писателей-эритажников, а также в углублении представлений о специфике вербальной реализации мифопоэтики русской лингвокультуры в англоязычном творчестве писателя-билингва. **Практическая ценность** диссертации определяется возможностью использования полученных результатов в курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, психолингвистике, билингвологии, а также в исследованиях художественного билингвизма.

Диссертация имеет логичную структуру и состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и приложений, в которых представлен анализируемый языковой материал и результаты экспериментального исследования.

В первой главе подробно рассматриваются проблемы билингвизма, подходы к его трактовке и изучению, связь билингвизма с бикультурностью, а также вопросы транслингвизма и транскультурности. Автор демонстрирует глубокое знакомство с научной литературой по теме, обращаясь, в том числе, к трудам представителей различных отечественных научных школ билингвологии (Московской, Санкт-Петербургской, Череповецкой, Ивановской, Майкопской).

Вторая глава посвящена мифопоэтике, которая рассматривается с философской, литературоведческой и лингвистической точек зрения. Очевидна погруженность диссертанта в тему, ее начитанность и интерес к исследуемому материалу. Рассматриваются такие явления, как прецедентные тексты, интертекстуальность, интерлингвокультурология, понятия внутреннего перевода, художественного билингвизма, билингвальной креативности и билингвальной языковой личности, а также стратегии перевода. Столь широкий охват теоретического материала свидетельствует о

научной эрудиции автора, однако порой приводит к излишней перегруженности текста ссылками, которые появляются даже в тех случаях, когда речь идет об уже признанных в научном сообществе положениях.

Третья глава содержит общую информацию о писателе-эмигранте Н. Котаре и подробное описание выявленных в его прозе (переводах русских сказок и оригинальных произведениях в жанре фэнтези) языковых единиц, заимствованных из русской культуры. Достоинством этой части работы является предложенная автором разноаспектная классификация культуронимов, которая позволяет системно представить обширный языковой материал и выявить различные механизмы лингвокультурной гибридизации. В данной части работы сосредоточен наиболее интересный материал, полученный в ходе исследования, дана его лингвистическая интерпретация. При этом диссертант не ограничилась только лексическим уровнем: анализируются также предложения со свободным порядком слов, отсутствие связочного глагола в речи персонажей, доместикация посредством грамматических инструментов (окончание *-s* множественного числа заимствованных существительных), имитация оригинального ритмического рисунка русского фольклора.

В четвертой главе приводятся результаты интервью с писателем (40 вопросов) и ответы респондентов на вопросы анкеты, раскрывающей особенности восприятия русских культуронимов в произведениях Н. Котара тремя группами респондентов: русскоязычными билингвами, англоязычными билингвами и англоязычными монолингвами. Такой дизайн исследования, сочетающий анализ текста с изучением авторской интенции и читательской перцепции, является перспективной инновацией и усиливает обоснованность выводов. Автор работы подробно описывает интервью и процедуру

анкетирования, демонстрируя, как восприятие одних и тех же культуронимов варьируется в зависимости от языкового и культурного опыта респондентов.

К числу несомненных **достоинств** диссертации следует отнести: (i) фундаментальную теоретическую базу, включающую труды ведущих отечественных и зарубежных ученых в области билингвологии, транслингвизма, переводоведения, лингвокультурологии, мифопоэтики, контактной вариантологии английского языка; (ii) осмысление специфики художественного текста и творческого замысла автора через призму лингвистических категорий (перевод, билингвизм, транслингвизм, транскультурность и др.); (iii) тщательное описание выявленных примеров лингвокультурной гибридизации и их интерпретацию с точки зрения используемых стратегий (доместикации и форенизации); (iv) перспективную попытку совместить анализ лингвистической составляющей художественного произведения с обращением к авторской рефлексии (интервью с автором) и восприятию транскультурного текста читателями (анкетирование); (v) солидную апробацию результатов исследования (5 статей в рецензируемых изданиях, 10 международных конференций, включая зарубежные), что свидетельствует о научном уровне представленного исследования и его признании научным сообществом.

Выводы, которые делает диссертант, и положения, выносимые на защиту, представляются обоснованными. **Достоверность** результатов обеспечивается репрезентативностью проанализированного материала, адекватностью примененных методов исследования и их взаимодополняющим характером; солидной теоретической базой; экспериментальной проверкой полученных выводов через обращение к авторской рефлексии и читательской перцепции; широкой апробацией результатов на международных конференциях и в рецензируемых научных изданиях.

Наряду с достоинствами обсуждаемой работы, следует отметить ряд недостатков и дискуссионных моментов.

- Исследование носит преимущественно описательный характер: автор последовательно рассматривает лексические единицы и более крупные структуры, вызывающие ассоциации с русской лингвокультурой, приводит (в форме пересказа) результаты интервью и анкетирования. Хотелось бы видеть более системно выстроенную связь между обширным теоретическим фундаментом и конкретными выводами, сделанными на собранном материале.
- Цель интервью с писателем следовало обозначить более четко, заострив внимание на лингвистической составляющей. Сам по себе материал интервью интересен, но его вклад в решение других поставленных в работе задач из текста соответствующего раздела не вполне очевиден.
- Интерпретация результатов анкетирования могла бы быть более глубокой и аналитичной. В частности, диссертант подробно характеризует состав респондентов, указывая релевантные для исследования параметры (знакомство с русской культурой, знание русского языка и т.п.). Однако в дальнейшем ответы респондентов на вопросы анкеты излагаются без соотнесения с этими параметрами. Интересно было бы не просто констатировать те или иные различия в восприятии, а попытаться объяснить их, связав с особенностями языкового сознания, типами билингвизма, характером инкультурации респондентов. Вывод о том, что «оптимальное сочетание форинизации и доместикации» является эффективным, представляется несколько общим и нуждающимся в более тонкой

дифференциации применительно к разным типам культуронимов и разным читательским аудиториям.

В порядке научной дискуссии хотелось бы задать диссертанту следующие **вопросы:**

1. Всегда ли можно четко разграничить стратегии форенизации и доместикации? Возможно ли слияние или совместное использование данных стратегий в транскультурной литературе?
2. Почему для выявления читательской перцепции были выбраны именно эти культуронимы? Насколько правомерно судить о восприятии художественного произведения на основе нескольких нетрадиционных имен героев? Что понимается под «читательской перцепцией» и какие именно результаты ожидал получить диссертант, задавая свои вопросы?

Высказанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертационное исследование оформлено согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чемоданова София Мария Викторовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка № 3, факультет международной журналистики ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (Университет) МИД России

Гриценко Елена Сергеевна

2 марта 2026 г.

Контактные данные:

тел.: 7(910)8890179, e-mail: e.gritsenko@inno.mgimo.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:
10.02.19 – Теория языка

Адрес места работы: 119454 Москва, пр. Вернадского, д. 76

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (Университет) МИД

Тел.: 8(495) 225-40-48; e-mail: portal@inno.mgimo.ru